

# O navio negreiro \*

## *Das Sklavenschiff*

Heinrich Heine

1

O sobrecarga Mynheer van Koek  
Está a contar em sua cabina;  
Calcula a monta da carga,  
Seus gastos, lucro e propina.

“A borracha é boa, a pimenta agrada,  
Trezentas sacas de especiaria;  
Tenho do ouro e do marfim –  
Mas nada iguala a preta mercancia!

Seiscentos negros consegui,  
por uma nica, no Senegal.  
À carne rija, aos tendões tesos,  
Não há ferro que seja igual.

1

*Der Superkargo Mynheer van Koek  
Sitzt rechnend in seiner Kajüte;  
Er kalkuliert der Ladung Betrag  
Und die probabeln Profite.*

*“Der Gummi ist gut, der Pfeffer ist gut,  
Dreihundert Säcke und Fässer;  
Ich habe Goldstaub und Elfenbein –  
Die schwarze Ware ist besser.*

*Sechshundert Neger tauschte ich ein  
Spottwohlfeil am Senegalflusse.  
Das Fleisch ist hart, die Sehnen sind stramm,  
Wie Eisen vom besten Gusse.*

\* Tradução de Priscila Figueiredo e Luiz Repa. Agradecimentos a Roberto Karman pelas sugestões.  
O poema é de 1854.



### O navio negreiro

Tirei as correntes dos cadáveres  
E, como sempre procedo,  
Descarreguei os corpos no mar  
Pela manhã bem cedo.

Furaram rápido as águas  
Os tubarões, de tipos vários.  
Estimam muito a carne negra;  
São todos eles meus pensionários.

Uma vez distante a costa  
As feras vão em nosso rasto,  
Aventam logo o odor dos corpos  
com ânsia pelo repasto.

É tão burlesca essa cena  
De como trincham até os ossos!  
Na perna vai uma, na cabeça a outra,  
As mais engolem os destroços.

Depois de tudo devorar,  
Caracoleiam junto à galé;  
E satisfeitas me contemplam,  
Agradecendo o grosso filé."

Mas, suspirando, interrompeu  
Van Koek: "E como reduzir  
O mal? De que maneira posso  
Sua progressão impedir?"

Então o doutor replicou:  
"Por própria culpa morrem os pretos  
Pois empestaram o porão  
Com bafos podres e infetos.

*Ich nahm den Toten die Eisen ab;  
Und wie ich gewöhnlich tue,  
Ich lieb die Leichen werfen ins Meer  
Des Morgens in der Fruhe.*

*Es schossen alsbald hervor aus der Flut  
Haifische, ganze Heere,  
Sie lieben so sehr das Negerfleisch;  
Das sind meine Pensionäre.*

*Sie folgten unseres Schiffes Spur,  
Seit wir verlassen die Küste;  
Die Bestien wittern den Leichengeruch  
Mit schnupperndem Frabgelüste.*

*Es ist possierlich anzusehn,  
Wie sie nach den Toten schnappen!  
Die fabt den Kopf, die fabt das Bein,  
Die andern schlucken die Lappen.*

*Ist alles verschlungen, dann tummeln sie sich  
Vergnügt um des Schiffes Planken  
Und glotzen mich an, als wollten sie  
Sich für das Frühstück bedanken."*

*Doch seufzend fällt ihm in die Red  
Van Koek: "Wie kann ich lindern  
Das Übel? wie kann ich die Progression  
Der Sterblichkeit verhindern?"*

*Der Doktor erwidert: "Durch eigne Schuld  
Sind viele Schwarze gestorben;  
Ihr schlechter Odem hat die Luft  
Im Schiffsraum so sehr verdorben.*

Há mortes por melancolia,  
 Porque se enfadam fortemente.  
 Um pouco de ar, música e dança  
 E a doença ninguém sente.”

*Auch starben viele durch Melancholie,  
 Dieweil sie sich tödlich langweilen;  
 Durch etwas Luft, Musik und Tanz  
 Läbt sich die Krankheit heilen.”*

Bradou Van Koek: “Um bom conselho!  
 O meu querido doutor  
 É sábio como Aristóteles,  
 Do rei Alexandre o Professor.

*Da ruft van Koek: “Ein guter Rat!  
 Mein teurer Wasserfeldscherer  
 Ist klug wie Aristoteles,  
 Des Alexanders Lehrer.*

O presidente da sociedade  
 De produção e comércio suíno  
 Detém deveras muito espírito  
 Mas não tem meia parte de teu tino.

*Der Präsident der Sozietät  
 Der Tulpenveredlung im Delfte  
 Ist sehr gescheit, doch hat er nicht  
 Von Eurem Verstande die Hälfte.*

Música! Música para os negros!  
 Que dancem todos no convés.  
 Mas é o chicote que vai curar  
 Quem não mover as mãos e os pés.”

*Musik! Musik!! Die Schwarzen solln  
 Hier auf dem Verdecke tanzen.  
 Und wer sich beim Hopsen nicht amüsiert,  
 Den soll die Peitsche kuranzen.”*

2

2

Do firmamento azul-celeste  
 As estrelas vêem, grandes e vivas,  
 Brilhando tristes e nostálgicas,  
 Tal como o olhar de belas divas.

*Hoch aus dem blauen Himmelszelt  
 Viel tausend Sterne schauen,  
 Sehnsüchtig glänzend, grob und klug,  
 Wie Augen von schönen Frauen.*

Elas contemplam o imenso mar,  
 Que no crepúsculo cobriram  
 Sob véu fosforescente e rubro,  
 Enquanto as ondas suspiram.

*Sie blicken hinunter in das Meer,  
 Das weithin überzogen  
 Mit phosphorstrahlendem Purpurduft;  
 Wollüstig girren die Wogen.*

### O navio negreiro

Nenhuma vela esvoaça na nave,  
Que fica como desmastreada;  
Mas brilham lâmpadas no convés,  
No qual a música é tocada.

O timoneiro arranha a rabeça,  
Um dos marujos tem a baqueta,  
O cozinheiro toca flauta  
E o doutor sopra a trombeta.

Cem negros, homens e mulheres,  
Circulam, pulam e soltam berros  
Tal como loucos; em cada salto  
Tilintam em ritmo os ferros.

Batem o chão com prazer e fúria,  
E algumas belas raparigas  
Enlaçam lúbricas os parceiros,  
Enquanto soam as cantigas.

O beleguim, o *maître des plaisirs*,  
Instiga pela chibata  
Os indolentes dançarinos  
A entrar rápido na zaragata.

E titeutuntá e taratató!  
O som atrai das profundezas  
Os grandes monstros do oceano  
que ali dormiam na torpeza.

Vem chegando amodorrados  
Os tubarões, em mais de cento;  
Para o navio esbugalham os olhos,  
Estupefatos com o portentoso.

*Kein Segel flattert am Sklavenschiff,  
Es liegt wie abgetakelt;  
Doch schimmern Laternen auf dem Verdeck,  
Wo Tanzmusik spektakelt.*

*Die Fiedel streicht der Steuermann,  
Der Koch, der spielt die Flöte,  
Ein Schiffsjung schlägt die Trommel dazu,  
Der Doktor bläst die Trompete.*

*Wohl hundert Neger, Männer und Fraun,  
Sie jauchzen und hopsen und kreisen  
Wie toll herum; bei jedem Sprung  
Taktmäßig klirren die Eisen.*

*Sie stampfen den Boden mit tobender Lust,  
Und manche schwarze Schöne  
Umschlingt wollüstig den nackten Genob –  
Dazwischen ächzende Töne.*

*Der Büttel ist maître des plaisirs,  
Und hat mit Peitschenhieben  
Die lässigen Tänzer stimuliert,  
Zum Frohsinn angetrieben.*

*Und Dideldumdei und Schnedderedeng!  
Der Lärm lockt aus den Tiefen  
Die Ungetiime der Wasserwelt,  
Die dort blödsinnig schliefen.*

*Schlaftrunken kommen geschwommen heran  
Haifische, viele hundert;  
Sie glotzen nach dem Schiff hinauf,  
Sie sind verdutzt, verwundert.*

As feras notam que não é hora  
De ser servida a janta,  
E, bocejando, escancaram  
Maxilas, dentes e garganta.

*Sie merken, dab die Frühstückstund  
Noch nicht gekommen, und gähnen,  
Aufsperrend den Rachen; die Kiefer sind  
Bepflanzt mit Sägezähnen.*

E titeutuntá e taratátá –  
E como a dança não tem cabo,  
Os tubarões se torcem, inquietos,  
Mordendo o próprio rabo.

*Und Dideldumdei und Schnedderedeng –  
Es nehmen kein Ende die Tänze.  
Die Haifische beißen vor Ungeduld  
Sich selber in die Schwänze.*

Penso que talvez não amem a música,  
Como tantos de seu jaez.  
“Não confies em besta que não goste  
de música!”, disse o grande bardo inglês.

*Ich glaube, sie lieben nicht die Musik,  
Wie viele von ihrem Gelichter.  
“Trau keiner Bestie, die nicht liebt  
Musik!” sagt Albions grober Dichter.*

E taratátá e titeutuntá –  
A dança pela noite demora.  
Perto do mastro o sobrecarga,  
Juntando as mãos, implora:

*Und Schnedderedeng und Dideldumdei –  
Die Tänze nehmen kein Ende.  
Am Fockmast steht Mynheer van Koek  
Und faltet betend die Hände:*

“Pela vontade de Cristo, poupa,  
Ó Senhor, os negros pecadores!  
Zangaram-te, mas bem sabes  
Que são, qual bois, inferiores.

*“Um Christi willen verschone, o Herr,  
Das Leben der schwarzen Sünder!  
Erzürnten sie dich, so weibt du ja,  
Sie sind so dumm wie die Rinder.*

Poupa suas vidas, por Cristo,  
Que por todos nós morreu!  
Pois se não restarem trezentos,  
O meu negócio se perdeu.”

*Verschone ihr Leben um Christi willn,  
Der für uns alle gestorben!  
Denn bleiben mir nicht dreihundert Stück,  
So ist mein Geschäft verdorben”*